

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43346 ANALISIS Y TRADUCCION DE TEXTOS INGLESSES NO ESPECIALIZADOS I

Grupo 1

Presentación

Iniciación a las técnicas de traducción al español de textos ingleses no especializados (BOE, 26/6/98).

Programa Básico

El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a identificar los principales problemas con que nos encontramos a la hora de traducir al español textos ingleses no especializados, y lograr que se familiarice con las claves y técnicas que le puedan permitir resolver dichos problemas. El contenido de nuestro programa es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes.

Objetivos

El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a familiarizarse con las técnicas y procedimientos de traducción inglés-español, y favorecer el desarrollo de su habilidad para resolver los problemas que surgen con frecuencia a la hora de traducir textos ingleses no especializados.

Programa de Teoría

1. El laberinto de la traducción: intraducibilidad, fidelidad, creatividad, naturalidad.
2. Procedimientos de traducción directos: préstamo, calco, traducción literal.
3. Procedimientos de traducción indirectos: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, paráfrasis, omisión, compensación.
4. La barrera cultural: límites extra-lingüísticos de la traducción.
5. Estudio crítico y análisis contrastivo de textos ingleses traducidos al español.

Programa Práctico

El contenido de la asignatura es de carácter eminentemente práctico. A lo largo del curso se suministrarán al alumno numerosos textos auténticos y/o adaptados extraídos de diversas fuentes.

Evaluación

Los alumnos habrán de realizar un examen final de contenido teórico-práctico. La calificación definitiva vendrá determinada por el resultado de dicho examen más la valoración del trabajo realizado durante el curso: preparación de textos, presentación de los mismos y participación activa en clase.

Bibliografía

- CÁMARA AGUILERA, E. 1999. Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores. Madrid: Grupo Editorial Universitario.
- GARCÍA YEBRA, V. 1994. Traducción: historia y teoría. Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, A.(ed). 1996. La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GUIX, J. G. & MINETT WILKINSON, J. 1999. Manual de traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa.
- RABADÁN, R & FERNÁNDEZ NISTAL, P. 2002. La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones.
- SÁEZ HERMOSILLA, T. 1994. El sentido de la traducción: reflexión y crítica. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones.

